

Raffaella Tonin

EL VAIVÉN DE LAS PALABRAS

LOS ANGLICISMOS EN ESPAÑOL
Y EN LA TRADUCCIÓN AL ITALIANO



Índice

PRESENTACIÓN	9
INTRODUCCIÓN Y PLAN DE ANÁLISIS	11
CAPÍTULO I: TIPOLOGÍAS Y FRONTERAS DEL PRÉSTAMO.....	16
1.1. PREMISAS TERMINOLÓGICAS.....	16
1.2. INTRODUCCIÓN A LA TAXONOMÍA EMPLEADA	19
1.3. EL PRÉSTAMO EN LOS DISTINTOS PLANOS LINGÜÍSTICOS.....	22
1.3.1. Préstamo en el plano fonológico	23
1.3.2. Préstamo en el plano morfológico	23
1.3.3. Préstamo en el plano semántico	27
1.3.3.1. Préstamo semántico entre análogos.....	29
1.3.3.2. Préstamo semántico entre homófonos	32
1.3.3.3. Préstamo semántico entre homólogos	34
1.3.3.4. Notas conclusivas	36
1.3.4. Préstamo en el plano léxico.....	37
1.3.4.1. Fenómenos de importación: el anglicismo patente.....	37
1.3.4.2. Fenómenos de calco parcial: el híbrido	39
1.3.4.3. Fenómenos de sustitución: el calco	40
1.3.4.4. Préstamo decurtato o préstamo parcial	44
1.3.4.5. Pseudoanglicismo	44
1.3.5. Préstamo en el plano sintáctico	46
1.3.6. Préstamo en el plano fraseológico	47
1.3.7. Préstamo en el plano pragmático.....	47
1.4. LAS FRONTERAS DEL PRÉSTAMO.....	48
1.4.1. Categorías transversales	49
1.4.2. Categorías al margen: fenómenos de creación autóctona.....	50
1.4.3. Categorías al margen: fenómenos sincrónicos	52
1.4.3.1. Préstamo ocasional	52
1.4.3.2. Falsos amigos y parónimos	53
APÉNDICE Nº1: ESQUEMA RECOPIULATORIO	54
APÉNDICE Nº2: VARIABLES EN LA DETECCIÓN DEL PRÉSTAMO	56
CAPÍTULO II: LAS VÍAS DE TRANSMISIÓN DEL PRÉSTAMO Y SU ASIMILACIÓN SEMÁNTICA.....	57
2.1. EL PRÉSTAMO Y SUS INTERMEDIARIOS	57
2.1.1. El triple camino del préstamo.....	58
2.1.2. Los agentes intermediarios de la neología por préstamo.....	58
2.2. ASIMILACIÓN SEMÁNTICA.....	61
2.2.1. Las tres etapas de la asimilación semántica	62
CAPÍTULO III: LAS FUNCIONES DEL PRÉSTAMO.....	65

3.1. ESTADO DE LA CUESTIÓN: LA FUNCIÓN DEL PRÉSTAMO	65
3.2. MULTIFUNCIONALIDAD O DIVERSIDAD FUNCIONAL DEL PRÉSTAMO	67
3.2.1. Función referencial o denotativa	68
3.2.2. Función expresiva	68
3.2.3. Función textual o metalingüística.....	69
CAPÍTULO IV: MARCO METODOLÓGICO DEL ANÁLISIS EN LOS PLANOS SEMÁNTICO Y LÉXICO	71
4.1. INTRODUCCIÓN AL EMPLEO DE FICHAS TERMINOLÓGICAS	71
4.2. LAS ENTRADAS DE LAS FICHAS	72
4.3. INSTRUMENTOS ESENCIALES AL SERVICIO DEL PRÉSTAMO.....	74
4.3.1. Notas sobre los diccionarios empleados.....	75
4.3.2. <i>DEA (Diccionario del español actual)</i>	76
4.3.3. <i>DUE (Diccionario de uso del español)</i>	76
4.3.4. <i>DRAE (Diccionario de la Real Academia Española)</i>	77
4.3.5. <i>Clave (Diccionario de uso del español actual)</i>	78
4.3.6. Diccionarios temáticos y manuales de estilo.....	79
4.3.7. Notas sobre el <i>Crea</i>	79
4.3.8. Notas sobre el corpus de artículos.....	81
4.3.8.1. Restricciones al corpus analizado.....	82
4.3.9. Abreviaturas y signos gráficos usados en las fichas.....	84
CAPÍTULO V: EL ANÁLISIS SEMÁNTICO	85
5.1. LAS FICHAS TERMINOLÓGICAS DEL PLANO SEMÁNTICO	85
5.1.1. Préstamo semántico entre análogos.....	86
Audiencia	87
Escalada.....	89
Nominación /nominar	91
Tutor.....	93
5.1.2. Préstamo semántico entre homófonos.....	95
Convención.....	96
Devolución	98
Inteligencia	100
Proveedor (de servicios Internet).....	102
5.1.3. Préstamo semántico entre homólogos	104
Amigable / (amigable para el usuario)	105
Hoja de ruta	107
5.2. REFLEXIONES GENERALES	109
CAPÍTULO VI: EL ANÁLISIS LÉXICO.....	111
6.1. LAS FICHAS TERMINOLÓGICAS DEL PLANO LÉXICO	111
6.1.1. Híbridos.....	112
Desregulación.....	113
Portabilidad	115
Privacidad.....	117

Puntocom.....	119
Zapeo / zapping.....	121
6.1.2. Calcos y creaciones inducidas.....	123
Acoso (moral) en el trabajo / mobbing.....	124
Centro de llamadas / call centers.....	126
Correo basura / spam.....	127
Fuerza de intervención.....	129
Mantenimiento de la paz.....	131
6.2. REFLEXIONES GENERALES.....	131
CAPÍTULO VII: EL HIPERTEXTO AL SERVICIO DEL ANGLICISMO EN DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN.....	133
7.1. LA TRADUCCIÓN DEL PRÉSTAMO: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA.....	133
7.1.1. El hipertexto en la didáctica de la traducción.....	135
7.1.2. Corpus y fichas de los préstamos: instrumentos del hipertexto.....	137
7.2. ESTRUCTURA Y ENLACES DEL HIPERTEXTO.....	138
CAPÍTULO VIII: ANÁLISIS DE ANGLICISMOS ITALIANOS CON VISTAS A LA TRADUCCIÓN.....	141
8.1. PREMISAS METODOLÓGICAS.....	141
8.2. EL GLOSARIO COMO VÍA DE ACCESO A LA CONSULTA.....	141
8.3. NOTAS SOBRE LOS DICCIONARIOS EMPLEADOS.....	144
8.3.1. Notas sobre el <i>Dizionario della lingua italiana De Mauro</i>	145
8.3.2. Notas sobre el <i>Dizionario della lingua italiana de Devoto / Oli</i>	145
8.3.3. Notas sobre el <i>Vocabolario della lingua italiana Zingarelli</i>	146
8.3.4. Notas sobre el <i>DISC (Dizionario di italiano Sabatini / Coletti)</i>	146
8.3.5. Material bibliográfico referente.....	147
8.4. LAS FICHAS ITALIANAS DEL PLANO LÉXICO.....	148
Audience.....	150
Call center.....	152
Convention / convenzione.....	154
Deregulation / deregolamentazione.....	156
Devolution /devoluzione.....	158
Dot.com.....	159
Escalation.....	160
Intelligence.....	162
Mobbing.....	164
Nomination.....	166
Peacekeeping.....	168
Privacy.....	169
(Internet) provider.....	171
Spam / spamming.....	172
Task force.....	174
Tutor.....	176
(User) friendly.....	178

Zapping	179
8.5. REFLEXIONES GENERALES	180
8.6. EL PRÉSTAMO EN LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN	180
8.7. LA TRADUCCIÓN DEL PRÉSTAMO ENTRE LENGUAS RECEPTORAS.....	183
CONCLUSIONES.....	187
BIBLIOGRAFÍA.....	195